

Contents

ACKNOWLEDGEMENTS vii

INTRODUCTION 1

Anne Hébert, her poetry, and their translation 4

Translation Studies and the Author 9

Translation in Canada 11

The Paratextual and Translation 15

Using Dialogue as a Model of Literary Translation 17

A Theory of Power and Authority 18

1: THE F. R. SCOTT EFFECT 23

F. R. Scott, Translator 24

F. R. Scott, Lawyer 28

F. R. Scott, Friend 30

F. R. Scott, Collaborator 34

F. R. Scott, Instigator 37

Conclusion 40

2: ANNE HÉBERT—THE COLLECTIONS 45

Peter Miller, *The Tomb of Kings* 46

Alan Brown, *Poems* 58

Alfred Poulin Jr., *Selected Poems and Day has no Equal but Night* 66

Lola Lemire Tostevin, *Day Has No Equal but the Night* 72

Conclusion 74

3: ANTHOLOGIZING ANNE HÉBERT IN, AS, AND FOR
ENGLISH CANADA 77

The “English” French Canadian Canon 79

Anne Hébert as French Canadian 81

Anne Hébert as Canadian 100

Conclusion 139

.

4: ANNE HÉBERT IN ENGLISH ABROAD 143

Hébert as Woman Writer in the United States 144

Hébert as French Poet 164

Hébert as Poet 171

Conclusion 176

.

CONCLUSION: THE NARRATIVE OF ANNE HÉBERT'S
POETRY IN ENGLISH 179

Power Dynamics within the Narrative 180

Poet vs. Translator 182

Archives and the Future of Translation Studies 186

The Story of Anne Hébert and The Story of? 188

Found *through* Translation: A Poet 191

.

BIBLIOGRAPHY 193

INDEX 213